



ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB

č. 7/2018

uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2

Obchodného zákonníka

medzi zmluvnými stranami:

1. Slovenská filharmónia (SF)

sídlom Medená 3, 816 01 Bratislava

bankové Štátna pokladnica
spojenie:
číslo účtu:

BIC kód (SWIFT)
SPSRSKBA

IČO: 00164704
DIČ: 2020829932
IČ DPH: SK2020829932

(ďalej „poskytovateľ“)

a

2. Müpa Budapest - Palace of Arts Nonprofit Ltd.

Sídlo: Komor Marcell u. 1., 1095
Budapest, Hungary

EU VAT ID number: HU12697715

Zastúpená: Mr. Csaba Káel, CEO

Bankové spojenie: MKB Bank Zrt.

IBAN:

SWIFT: MKKB HU HB

(ďalej „objednávateľ“)

Zmluvné strany sa dohodli na zmluve
s nižšie uvedeným obsahom:

1. Poskytovateľ sa zaväzuje prenechať
objednávateľovi na krátkodobé užívanie
priestory nachádzajúce sa v nehnuteľnosti
s označením Reduta, na ulici Medená č.3
v Bratislave, a to nasledovné priestory:
Koncertná sieň SF, verejné šatne a šatne
pre účinkujúcich, Stĺpová sieň /spodná
časť/ a zázemie pre catering
(ďalej len „priestory“)
Poskytovateľ zároveň zabezpečí aj
obvyklé plnenie spojené s nájmom

Agreement for Services

No. 7/2018

concluded pursuant to Section 269(2) of
the Commercial Code,

by As-Built Drawings between:

1. Slovenská filharmónia (*Slovak Philharmonic*)

with their Registered Office at Medená 3,
816 01 Bratislava

Banking Štátna pokladnica
Information:
Account No.:

BIC (SWIFT)
SPSRSKBA

Corporate ID: 00164704
Tax ID: 2020829932
VAT Reg.No: SK2020829932

(the "Service Provider")

and

2. Müpa Budapest - Palace of Arts Nonprofit Ltd.

Registered office:

Komor Marcell u. 1., 1095 Budapest,
Hungary

EU VAT ID number: HU12697715

Represented by: Mr. Csaba Káel, CEO

Banking information: MKB Bank Zrt.

IBAN:

SWIFT: MKKB HU HB

(the "Customer")

The Parties conclude the following
agreement:

1. Service Provider undertakes to lease to the
Customer on a short term-basis premises
situated in immovable property known as
'Reduta', situated at Medená 3 in
Bratislava, namely the following
premises: (the "Premises"). Concert Hall
of the Slovak Philharmonic, public
dressrooms and artists dressrooms,
Column Hall / groundfloor and space for
catering (further "the premises")

nebytových priestorov a to dodávku tepla, vody a energie na bežné použitie.

2. Účelom poskytnutia priestorov je realizácia: skúška koncert a po koncerte recepcia
Poskytnutie priestorov bude realizované dňa 8.4.2018 od 13,00 - 23,00 hod./Koncertná sieň/
A Stĺpová sieň od 16.00 hod. do 24.00 hod.
3. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť úhradu za užívanie poskytnutých priestorov vo výške 11.500,- € bez DPH a to bezhotovostne bankovým prevodom na základe faktúry na bežný účet SF v Štátnej pokladnici ďalej pozri bod 13.
4. Objednávateľ je oprávnený užívať poskytnutý priestor len v rozsahu a na účel stanovený touto zmluvou. **Objednávateľ je povinný po skončení užívania priestorov upraviť priestory do pôvodného stavu, v prípade ak to neodovzdá v dohodnutom čase a upravené, poskytovateľ je oprávnený požadovať od objednávateľa zaplataenie pokuty za každú začatú hodinu vo výške 2.000,-€.**
5. Zhotovenie zvukového záznamu alebo videozáznamu z uskutočneného podujatia je povolené len pre archívne účely objednávateľa.
6. Objednávateľ nie je oprávnený poskytnúť priestory vymedzené v bode 1 tejto zmluvy inej osobe.
7. Objednávateľ je povinný užívať poskytnuté priestory starostlivo tak, aby na nich nevznikla škoda. Poskytovateľ nezodpovedá za prípadne škody vzniknuté na majetku objednávateľa.

In addition, the Service Provider shall provide other performance normally associated with lease of non-residential premises, such as supplies of heat, water and power for customary use.

2. The Premises are leased for the following purpose: rehearsal and concert and after party
The Premises will be made available on 8.4.2018 from 1 p.m. till 11 p.m. / Concert Hall and from 4.00 pm till 12.00 pm Column Hall

3. Customer agrees to pay a payment against a valid invoice of the Service Provider covering for the use of the Premises 11.500, - € exclusive of VAT to be made by wire transfer to the bank account maintained with the bank Štátna pokladnica as specified in Article 13 below.
4. Customer shall be entitled to use the leased premises solely in the extent and for purposes as set out in this Agreement. **Upon termination of the use, Customer shall ensure that the Premises be reverted in their original condition; should the Customer fail to hand over the Premises when and as agreed, the Service Provider will be entitled to charge to the Customer a penalty of EUR 2,000.- for each additional commenced hour of delay.**
5. Customer is permitted to make an audio or video recording of the event for its archive purposes only.
6. Customer shall not be authorized to sublet the Premises defined in Article 1 to any third party.
7. Customer agrees to use the Premises with due care in order to prevent occurrence of any damage on/in the Premises. Service Provider assumes no liability for any

8. Objednávateľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne poskytovateľovi v čase poskytnutia priestorov, bez ohľadu nato či ju spôsobí objednávateľ alebo iné osoby, ktorým objednávateľ umožnil vstup do týchto priestorov. Objednávateľ je povinný na vlastné náklady odstrániť škody, ktoré vzniknú v čase užívania a to do 3 dní po akcii. V prípade, že škoda nebude v stanovenom čase odstránená objednávatelom, poskytovateľ zašle faktúru objednávatelovi na úhradu vyčíslenej škody, s úhradou ktorej v predloženej výške a v lehote jej splatnosti podpisom tejto zmluvy objednávateľ súhlasí.
9. Objednávateľ je povinný podľa zákona NR SR č. 314/2001 Z.z. dodržiavať v čase užívania priestorov voľnosť a priechodnosť všetkých únikových ciest a východov.
10. Objednávateľ je povinný zabezpečiť na svoje náklady odvoz všetkej techniky použitej pre kultúrnom programe z prenajatých priestorov a cateringová firma odpad vzniknutých v súvislosti s realizáciou podujatia.
11. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ poskytne objednávatelovi služby, ktoré sú potrebné pre realizáciu podujatia, a to: upratovanie pred a po akcii /koncert a recepcia/, dozor, služba technikov, príprava pódia hasiči, uvádzačky, šatniarky, osvetlenie sály, klimatizér, vytlačenie vstupeniek zadanie textu v sume 5.150,-€ bez DPH
12. Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi 5 dní pred začatím užívania priestorov na **odsúhlasenie** presný harmonogram prác, scenár
- damages to the Customer's property, should any occur.
8. Customer shall be liable to the Service Provider for damages caused while the Premises are leased to Customer, regardless whether caused by the Customer or other person(s) to whom Customer allowed access to the Premises. Customer shall amend, at its own costs and expense, any damage occurring during the time of its use of the Premises, and shall do so within three (3) days of termination of the event. If the Customer fails to remove the damage when and as required, the Service Provider will mail to the Customer an invoice for an amount corresponding to quantification of the damage(s); by signing this Agreement, the Customer agrees to settle such invoice in full on or before its due date.
9. In accordance with Act of the National Council of the Slovak Republic No. 314/2001 Coll., Customer is required to keep all emergency routes and emergency exits unobstructed.
10. Customer shall secure at its own expense the removal of all things/equipment from the leased Slovak Philharmonic premises brought thereto in association with the event described in this Agreement, and the catering company shall remove all garbage produced in association with the event.
11. The Parties have agreed that Service Provider will provide to the Customer also the following services required for holding the event(s) under this Agreement - cleaning before/after the event / concert and after party/, supervision, technical service, preparation of stage, firemen, hostesses, wardrobes, lightening of the hall, air condition, engineering, tickets printing with required text in amount of 5.150,- Eur exclusive of VAT

- a rozsah používanej zvukovej, osvetľovacej, prípadne inej techniky a jej rozmiestnenie v poskytnutých priestoroch. **Počas doby nájmu je objednávateľ povinný dodržiavať ustanovenie tejto zmluvy, riadiť sa pokynmi poskytovateľa, doručiť zoznam osôb oprávnených vstupovať do zázemia prenajímaných priestorov, doručiť zoznam kontaktných osôb zodpovedných za priebeh podujatia.**
13. Objednávateľ sa zaväzuje dohodnutú odplatu uhradiť na základe faktúry SF do **3.4.2018** za poskytnutie priestorov, a poskytnutie ostatných služieb spolu vo **výške 16.650,- € bez DPH -oslobodené**. Ak objednávateľ zruší akciu, platí zmluvnú pokutu 20% z celkovej sumy Slovenskej filharmónii.
14. Zmluvné strany sa dohodli, že ak objednávateľ nezaplatí dohodnutú odplatu v dohodnutom termíne, poskytovateľ je oprávnený okamžite jednostranne, bez písomného alebo iného upozornenia odstúpiť od tejto zmluvy a odoprieť objednávateľovi vstup do priestorov.
15. Objednávateľ sa zaväzuje splniť všetky zákonné povinnosti vyplývajúce z realizácie podujatia a taktiež SOZA, Lita a pod.
16. Právna účinnosť zmien a doplnkov tejto zmluvy vyžaduje písomnú formu. Prípadne spory sa budú zmluvné strany snažiť vyriešiť vzájomnou dohodou a až následne súdnou cestou.
17. Iba vyššia moc (vis major), ktorá spôsobí objektívnu nemožnosť plnenia bude ospravedlnením pre nesplnenie povinností
12. Five (5) days prior to commencement of the use of the Premises, Customer shall furnish to the Service Provider for **its approval** a precise schedule of works, schedule and scope of the use of sound, lighting and or any other technologies to be used, and their distribution over the leased Premises. **During the lease term, the Customer shall abide by the provisions of this Agreement and instructions received from the Service Provider and shall deliver to the Service Provider a list of persons authorized to access the backstage of the leased Premises, and a list contact persons responsible for due and proper course of the event.**
13. Customer agrees to settle the Service Provider's invoice for the lease of the Premises and for securing additional services in an aggregate amount of **16.650,- EUR exclusive of Vat** on or before 3th April 2018 against a valid invoice of the Service Provider. Should the Customer cancel the event, a cancellation fee of 20% of the total amount will be payable to the Slovak Philharmonic.
14. The Parties have agreed that if the Customer fails to pay the agreed remuneration when as agreed, the Service Provider will be entitled to withdraw, unilaterally and without the need to serve a written or any other notice, from this Agreement and disallow to the Customer access to the Premises.
15. Customer agrees to satisfy all its statutory obligations resulting from holding the event, including to SOZA, LITA, etc.
16. To be valid and effective, any amendment(s) to this Agreement must be in the written form. Parties will attempt to

dohodnutých v tejto zmluve. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v takomto prípade si nebudú domáhať splnenia týchto povinností.

18.

Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

19. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch a každá zo zmluvných strán obdrží 2 exempláre v slovenčine a v angličtine.

V prípade nezrovnalosti medzi jazykovými verziami platí anglická verzia zmluvy.

V Bratislave, dňa



Za Slovenskú filharmóniu:
Prof. Marian Lapšanský, generálny riaditeľ
SF

ZA

Müpa Budapest - Palace of Arts Nonprofit
Ltd.
Mr. Csaba Káel, CEO

resolve disputes, if any, amicably; if such attempts fail, they may refer the disputed issue to courts for resolution.

17. The sole excuse for any non-performance under this Agreement will be the occurrence of a Force Majeure event. In such a case, the Parties undertake not to enforce the performance of such obligations.

18. This Agreement shall become valid upon its signature by both Parties and shall be subject to mandatory publishing as required under Act of the National Council of the Slovak Republic No. 211/2000 Coll. concerning free access to information, as amended; the Agreement will become effective on the day following the day of its publishing.

19. The Agreement has been executed in four (4) original copies; each of the Parties will retain two (2) original copies. The Agreement has been signed in English and in Slovak. In case of discrepancies between the two versions, the English version prevails.

In Bratislava, dated



For Slovenská filharmónia (Slovak
Philharmonic):
Prof. Marian Lapšanský, General Director of
SF

FOR

Müpa Budapest - Palace of Arts Nonprofit
Ltd.
Mr. Csaba Káel, CEO

Legally in order:

